VOCABULARY SIZE, WORKING MEMORY AND ATTENTION IN EARLY VOCABULARY LEARNING UNDER DIFFERENT TV GENRES

M.M. SUÁREZ, R. GILABERT & N. MOSKVINA

UNIVERSITAT DE BARCELONA

Grup de Recerca en Adquisició de Llengües
Language Acquisition Research Group

AAAL
2021 VIRTUAL CONFERENCE

MULTIMODAL INPUT BENEFITS

Integrating video materials as a common practice (Mayer, 2014; Paivio, 1990)

Simultaneous exposure to soundtrack in the FL and captions beneficial for language learning: comprehension (Rodgers & Webb, 2017) & vocabulary acquisition (e.g. Gesa, 2019; Montero, Van Den Noortgate, & Desmet, 2013)

Onscreen text compensates for limited vocabulary size while stimulating vocabulary learning (Danan, 1992; Montero et al., 2013; Sydorenko, 2010)

These benefits may depend on several factors:

- language of soundtrack/text (L1 subtitles, L2 captions, or reversed)
- the target language (Winke, Gass & Sydorenko, 2013)
- the viewers' proficiency in the L2 (Suárez & Gesa, 2019, Muñoz, 2017)
- the viewers' age (Muñoz, 2017; Vanderplank, 2010)

HOW ABOUT TV GENRES?

- Genres modulate the viewer's experience (Plantinga, 2019)

- Features such as amount and pace of action, length and type of shots, linguístic features... provide distinct characteristics of the input to be processed (suggested in Gilabert et al., submitted)

MULTIMODAL INPUT

+

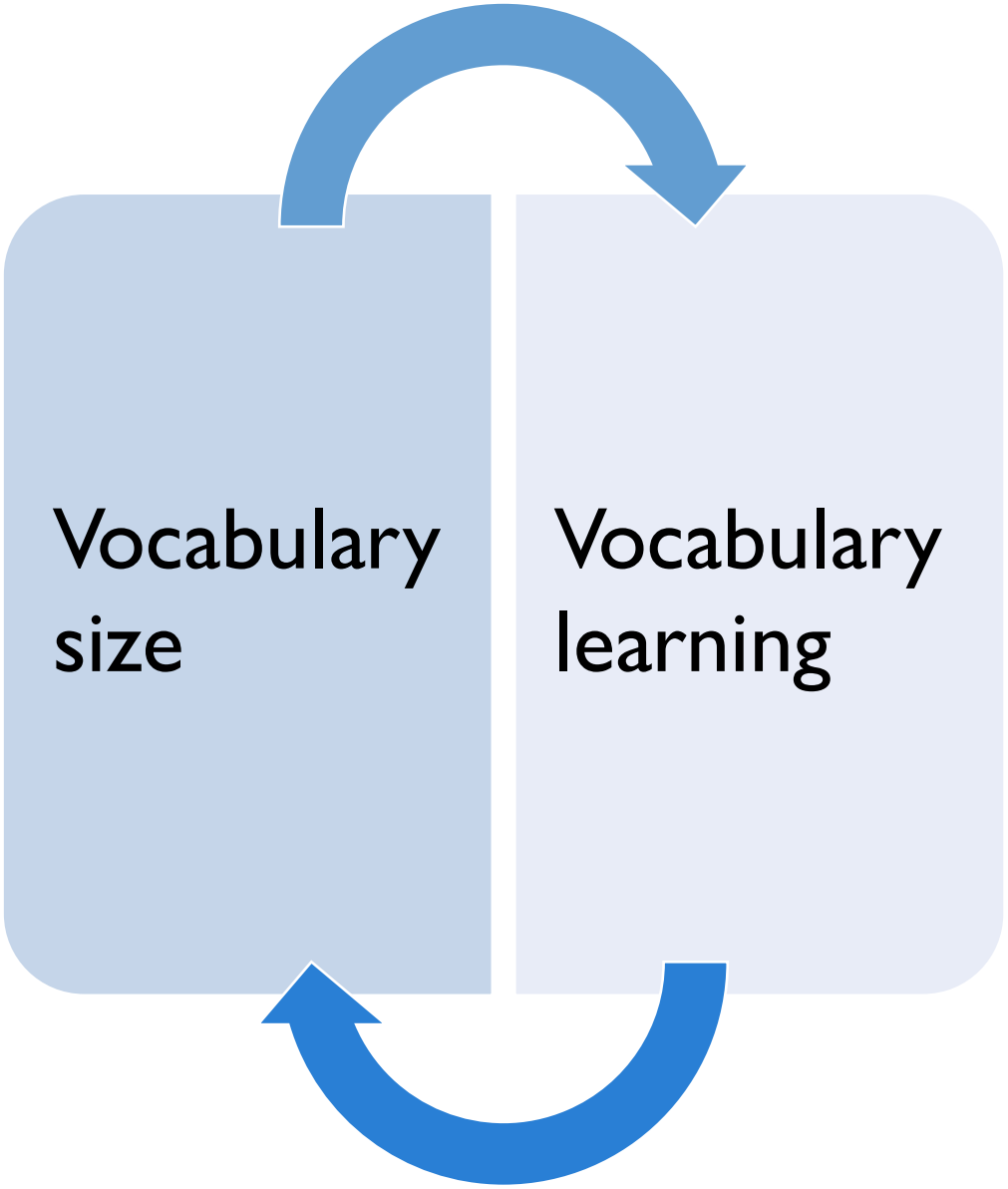
Vocabulary size (& proficiency)

Working Memory (WM)

Attention

VOCABULARY SIZE + MULTIMODAL INPUT

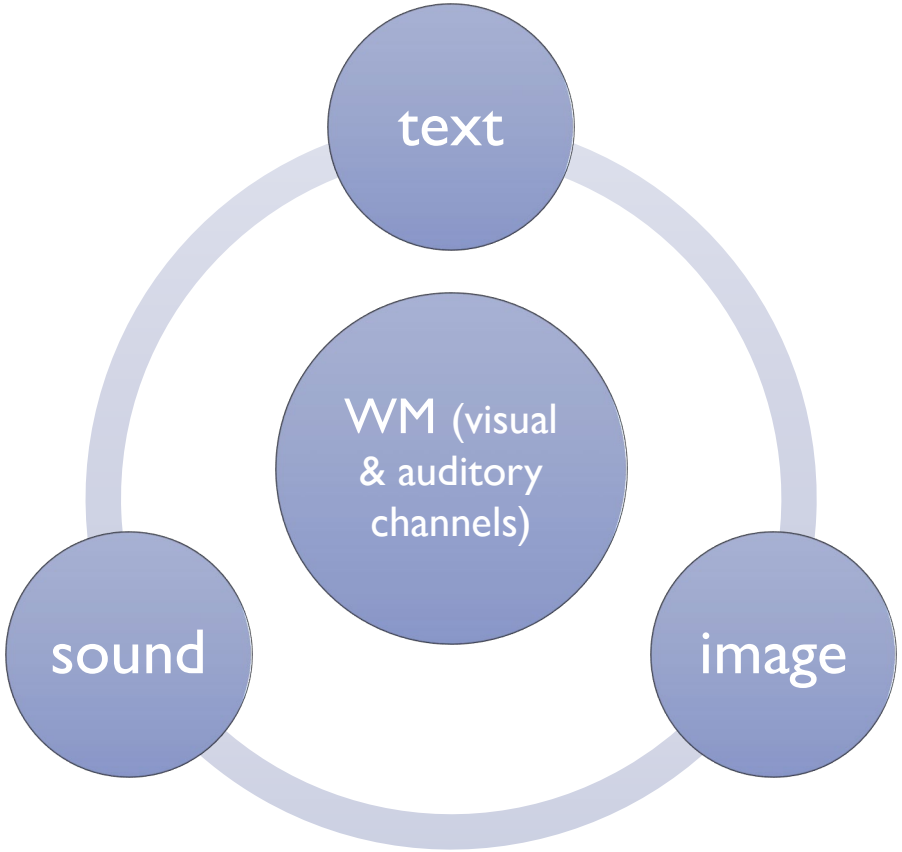
- Inconclusive results regarding vocabulary learning through multimodal input exposure.
- L2 programs with subtitles → "incidental" vocabulary learning (Koolstra & Beentjes, 1999).
- Higher proficiency with higher vocabulary gains in multimodal environments in a wide range of populations: pre-schoolers (Alexiou, 2015) , high-schoolers (Kvitnes, 2013) and adults. (Peters & Webb, 2018)
- Correlations between vocabulary size and gains both in form recognition (Peters & Webb, 2018) and meaning recognition (Peters et al. 2016, Peters & Webb, 2018).



MATTHEW EFFECT

(Stanovich, 1986)

WORKING MEMORY +MULTIMODAL INPUT



- People with greater WM capacity → better at comprehending language, following directions or multitasking (Engle, 2010; Gathercole, 2006)
- Watching captioned video as a complex task

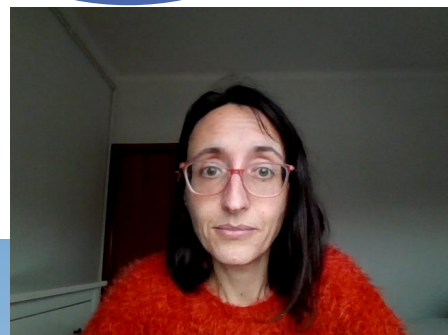
ATTENTION + MULTIMODAL INPUT

Faster attention switching

+

More efficient attention switching

→ Focus on the most relevant input aspects → Processing promoted → SLA



WHY THIS STUDY?

- Within-subject repeated measures design
- 4 clips of different genres: comedy, documentary, edutainment and police procedural
- Vocabulary size and cognitive abilities (WM and attention)
- Unknown words → one exposure (initial learning stages)

METHODOLOGY

PARTICIPANTS

- 41 bilingual Catalan-Spanish EFL learners
- A2-B1 CEFRL
- Heterogeneous group:
  - Age range: 18-70
  - WM range: 3-61
  - Reaction times for the attention switching task: 22.92-543.87ms

GENRES & VIDEO MATERIALS

Fiction	Comedy
	Police procedural
Non-fiction	Edutainment
	Documentary

TARGET ITEMS

Genre / Word category	Nouns	Adjectives	Verbs	Multi-word units	Total TWs
Documentary	3	3	3	1	10
Edutainment	4	2	3	1	10
Police procedural	2	4	2	2	10
Comedy	1	2	5	2	10

LANGUAGE TESTS

- 40 TWs (10 words per genre): form and meaning recognition

Form recognition	10 TWs + 10 distractors	Yes/No	Post-viewing clips
Meaning recognition	10 TWs + 5 distractors	Multiple choice 5 options	Pre- & post-viewing clips

- Vocabulary_YesNo v1.0 test → mean 5023.85 word families.
- Proxy for proficiency (Meara & Miralpeix, 2015)
- A2-B1 levels confirmed

YesNo v1.0	**N**	**Min**	**Max**	**Mean**	**SD**
Vocabulary size	41	3200	6724	5023.85	819.700

COGNITIVE TESTS

- WM: reading span task
- Attention: Faces attention switching task (Mora, 2017)

Tests	N	Min	Max	Mean	SD
WM	41	3	61	24.30	16.256
Attention-switching	39	22.92	543.87	273.2851	120.93348

DESIGN

Independent variables: genre

Mediating variables: vocabulary size, proficiency, WM, attention switching, inhibition

Dependent variables: meaning recognition, form recognition

PRE-TEST

Target Word knowledge test
40 targets + distractors

VOCABULARY SIZE
YES_NO 1.0 test

COGNITIVE TESTS

Reading Span

Letter Span

Attention Switching

Inhibition task

Animal documentary	Multiple choice **comprehension** questions **Meaning recognition, form recognition**
Infotainment TED talk	Multiple choice **comprehension** questions **Meaning recognition, form recognition**
Comedy	Multiple choice **comprehension** questions **Meaning recognition, form recognition**
Procedural drama	Multiple choice **comprehension** questions **Meaning recognition, form recognition**

RETROSPECTIVE PROTOCOL ANALYSIS

About:
-Rating of difficulty and motivation

- Preference for genres
- Learning experience

RESULTS

FORM RECOGNITION

	N	Min	Max	Mean	SD
Recog. documentary	41	4.00	10.00	**6.6250**	1.70501
Recog. edutainment	41	.00	9.00	3.9250	2.35761
Recog. police procedural	41	.00	10.00	4.4500	2.65011
Recog. comedy	41	2.00	9.00	5.9756	1.91687

Documentary > Comedy > Police Procedural > Edutainment

MEANING RECOGNITION

	N	Min	Max	Mean	SD
Gains documentary	41	1.00	6.50	**3.5000**	1.30863
Gains edutainment	41	.00	5.50	**2.7195**	1.52089
Gains police procedural	41	.00	7.00	**3.4756**	1.63153
Gains comedy	41	.00	5.50	2.5854	1.28405
Ratio documentary	41	.00	80.00	**24.9361**	22.35712
Ratio edutainment	41	.00	60.00	14.6816	18.21515
Ratio police procedural	41	.00	100.00	20.2284	22.44966
Ratio comedy	41	.00	71.43	18.9654	18.88559

Gains: **Documentary > Police Procedural >** Comedy > **Edutainment**

Ratio: Documentary > Police Procedural > Comedy > **Edutainment**

WORDS OR GENRES?

REGRESSION ANALYSIS: THE MEDIATING ROLE OF WM, ATTENTION-SWITCHING, AND VOCABULARY SIZE

	Documentary	Comedy	Police Procedural	Edutainment
Form recognition	Vocabulary size 19.3%	Vocabulary size 23.8%	Vocabulary size 14.1%	Vocabulary size 26.3%
Meaning recognition: Gains	-	WM Vocabulary size 15.2%	WM Vocabulary size 17.3%	Vocabulary size 10.6%
Meaning recognition: Ratio	-	-	-	-

DISCUSSION

WM

Attention

Vocabulary size

Except for the documentary!

DISCUSSION: ATTENTION

01

Video viewing: a complex – yet familiar– activity. C

02

Other cognitive aspects: a different measure of attention

03

L2 processing and perception → Advanced learning stages

DISCUSSION: WORKING MEMORY

- Explicit conditions (Linck & Weiss, 2011)
- No strong connection between WM and learning outcomes (Malone, 2018, Martin & Ellis, 2012)
- Participants' WM enough to accommodate the differences in processing imposed by genres.

CONCLUSIONS

Multimodal input → diferent amounts of vocab learning at the initial stages of learning depending on **BOTH** the genre and learners' vocabulary size.

Documentary: slow pace, imagery, contextual cues

Multimodal input → cognitive overload

Teachers should take learners' vocabulary size when choosing multimodal materials

REFERENCES

- Alderson, J. C. (2005) *Diagnosing foreign language proficiency: the interface between learning and assessment.* Continuum.

- Alexiou, T. (2015). Vocabulary uptake from *Peppa Pig*. A case study of preschool EFL learners in Greece. In C. Gitsaki & T. Alexiou (Eds.), C*urrent issues in second / foreign language teaching and teacher development: Research and practice* (pp. 283-301). Cambridge Scholars Publishing.

- Baddeley, A.D. (1984). The fractionation of human memory. *Psychological Medicine, 14*, 259-264. 10.1017/S0033291700003536

- Baddeley, A. D. (1986). *Working memory.* Oxford University Press.

- Cowan, N., Elliott, E. M., Saults, J. S., Morey, C. C., Mattox, S., Hismjatullina, A., & Conway, A. R. (2005). On the capacity of attention: Its estimation and its role in working memory and cognitive aptitudes. *Cognitive Psychology*, *51*(1), 42-100. doi:10.1016/j.cogpsych.2004.12.001

- Danan, M. (1992). Reversed subtitling and dual coding theory: New directions for foreign language instruction. *Language Learning, 42*(4), 497-527. https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1992.tb01042.x

- Frumuselu, A. D. (2015). Subtitled television series inside the EFL classroom: long-term effects upon colloquial language learning and oral production. [Doctoral dissertation, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona]. https://www.tesisenred.net/handle/10803/378642

- Gass, S., Winke, P., Isbell, D.R., & Ahn, J. (2019.) How captions help people learn languages: A working-memory, eye-tracking study. *Language Learning & Technology, 23*(2), 84–104. https://doi.org/10125/44684

REFERENCES

- Gesa, F. (2019). L1 / L2 subtitled TV series and EFL learning: A study on vocabulary acquisition and content comprehension at different proficiency levels. [Doctoral dissertation, Universitat de Barcelona] https://www.tesisenred.net/handle/10803/668505#page=467

- Gilabert, R., Suárez, M.M., Moskvina, N., Vasylets, O., Levkina, M., & Feijoo, S. (submitted.). The impact of genre on L2 vocabulary learning and eye-behavior through captioned video.
Gupta, P., & Tisdale, J. (2009). Does phonological short-term memory causally determine vocabulary learning? Toward a computational resolution of the debate. *Journal of Memory and Language*, 61, 481–502.

- Hummel, K. (2009). Aptitude, phonological memory, and second language proficiency in nonnovice adult learners. *Applied Psycholinguistics, 30*(2), 225-249. 10.1017/S0142716409090109

- Kam, E. F., Liu, Y. T., & Tseng, W. T. (2020). Effects of modality preference and working memory capacity on captioned videos in enhancing L2 listening outcomes. *ReCALL*, *32*(2), 213-230. https://doi.org/10.1017/S0958344020000014

- Koolstra, C., & Beentjes, J. (1999). Children's vocabulary acquisition in a foreign language through watching subtitled television programs at home. *Educational Technology Research and Development 47*, 51–60. https://doi.org/10.1007/BF02299476

- Kvitnes, I. E. N. (2013). Subtitles in the second language classroom. An experimental study with Norwegian learners of English [Master's thesis, Norwegian University of Science and Technology, Trondheim, Norway]. https://www.ntnu.edu/documents/38274309/40279009/Ingrid+Elisabeth+Nufsfjord+Kvitnes+Master.pdf/5d0bb5fe-b010-479e-90e2-5939766aa2ac

- Linck, J. A., & Weiss, D. J. (2011). Working memory predicts the acquisition of explicit L2 knowledge. In C. Sanz, & R. P. Leow (Eds.), Implicit and explicit language learning: Conditions, processes, and knowledge in SLA and bilingualism (pp. 101–113).

- Linck, J. A., & Weiss, D. J. (2015). Can working memory and inhibitory control predict second language learning in the classroom?. *Sage Open*, *5*(4), https://doi.org/10.1177/2158244015607352

- Malone, J. (2018). Incidental vocabulary learning in SLA: effects of frequency, aural enhancement and working memory. *Studies in Second Language Acquisition*, 40(3), 651-675. doi:10.1017/S0272263117000341

REFERENCES

- Martin, K., & Ellis, N. C. (2012). The roles of phonological short-term memory and working memory in L2 grammar and vocabulary learning. Studies in Second Language Acquisition, 34, 379–413.

- Mayer, R. E. (2014). *Cognitive theory of multimedia learning.* In R. E. Mayer (Ed.), *Cambridge handbooks in psychology. The Cambridge handbook of multimedia learning* (pp. 43–71). Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9781139547369.005

- Meara, P.M. & Miralpeix, I. (2015). *V_YesNo*. Cardiff: Lognostics.

- Montero Perez, M., Peters, E., Clarebout, G., & Desmet, P. (2014). Effects of captioning on video comprehension and incidental vocabulary learning. *Language Learning and Technology*, *18*(1), 118-141. http://llt.msu.edu/issues/february2014/monteroperezetal.pdf

- Montero Perez, M., Van Den Noorgate, W., & Desmet, P. (2013). Captioned video for L2 listening and vocabulary learning, A meta-analysis. *System, 41*, 720-739. doi:10.1016/j.system.2013.07.013

- Mora, J. C. (2017) Individual differences in L2 bimodal input processing. In Hazan, V. (Ed.), *Book of abstracts of Workshop on Speech Perception and Production across the Lifespan (SPPL2017)*, University College London (UCL), London, UK, 22-24.

- Muñoz, C. (2017). The role of age and proficiency in subtitle reading. An eye-tracking study. *System, 67*(3*),* 77-86. doi:10.1016/j.system.2017.04.015

REFERENCES

- Paivio, A. (1990). *Mental representations: A dual coding approach*. Oxford University Press.
- Rodgers, M. P. H. & Webb, S. (2017). The effects of captions on EFL lLearners' comprehension of English-language television programs. *Calico Journal, 34*(1), 20-38. 10.1558/cj.29522
- Serafini, E., & Sanz, C. (2016). Evidence for the decreasing impact of cognitive ability on second language development as proficiency increases. *Studies in Second Language Acquisition, 38*(4), 607-646. 10.1017/S0272263115000327
- Stanovich, K. E. (1986). Matthew effects in reading: Some consequences of individual differences in the acquisition of literacy. *Reading Research Quarterly, 21*(4), 360-407. http://dx.doi.org/10.1598/RRQ.21.4.1
- Suárez, M.M., & Gesa, F. (2019). Learning vocabulary with the support of sustained exposure to captioned video: do proficiency and aptitude make a difference?. *The Language Learning Journal, 47*(3), 497-517. DOI: **http://doi.org/10.1080/09571736.2019.1617768**
- Webb, S., & Rodgers, M. P. H (2009). The vocabulary demands of television programs. *Language Learning, 59*(2), 335-366. https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2009.00509.x
- Webb, S., & Rodgers, M. P. H. (2009). The lexical coverage of movies. *Applied Linguistics, 30*(3), 407–427. https://doi.org/10.1093/applin/amp010
- Winke, P., Gass, S., & Sydorenko, T. (2010). The effects of captioning videos used for foreign language listening activities. *Language Learning & Technology*, *14*(1), 65-86. 10125/44203
- Winke, P., Gass, S., & Sydorenko, T. (2013). Factors influencing the use of captions by foreign language learners: An eye-tracking study. *The Modern Language Journal*, *97*(1), 254-275. https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2013.01432.x

THANK YOU!

Mª Mar Suárez
mmsuarez@ub.edu

Roger Gilabert
rogergilabert@ub.edu

Natasha Moskvina:
natasha_moskvina@ub.edu

UNIVERSITAT DE BARCELONA

"Optimal conditions for language learning through original version audio-visual input: input and learner factors"
Funding: Ministry of Science and Innovation (PID2019-110594GB-I00)